

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Sixth Sunday of Easter

May 9, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Sixth Sunday of Easter

## Holy Eucharist Rite II

May 9, 2021 -- 10:30 a.m.

### Prelude

“Sarabande in C minor”

J. S. Bach

### Hymn 392

"Come, we that love the Lord"

*Celebrant:* Alleluia! Christ is risen.

*People:* *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

### Collect of the Day

O God, you have prepared for those who love you such good things as surpass our understanding: Pour into our hearts such love towards you, that we, loving you in all things and above all things, may obtain your promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

### First Reading: Acts 10:44-48

While Peter was still speaking, the Holy Spirit fell upon all who heard the word. The circumcised believers who had come with Peter were astounded that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles, for they heard them speaking in tongues and extolling God. Then Peter said, "Can anyone withhold the water for baptizing these people who have received the Holy Spirit just as we have?" So he ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they invited him to stay for several days.

<sup>44</sup> Đang khi Phi-rơ vẫn còn nói những lời ấy, Đức Thánh Linh ngự xuống trên mọi người đang nghe giảng Đạo. <sup>45</sup> Những tín hữu đã được cắt bì cùng đi với Phi-rơ đều ngạc nhiên, vì Đức Thánh Linh cũng được ban cho và tuôn đổ trên các dân ngoại, <sup>46</sup> bởi những người ấy nghe họ nói tiếng ngoại quốc mà tôn ngợi Đức Chúa Trời.

<sup>47</sup> Bấy giờ Phi-rơ lên tiếng, “Ai có thể cấm cản những người này được nhận phép báp-têm bằng nước, tức những người đã nhận được Đức Thánh Linh giống như chúng ta đã nhận chăng?” <sup>48</sup> Đoạn ông truyền cho họ nhận phép báp-têm trong danh Đức Chúa Jesus Christ. Sau đó

họ mời ông ở lại với họ thêm vài ngày.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Psalm 98**

<sup>1</sup> Sing to the LORD a new song, \*  
for he has done marvelous things.

<sup>2</sup> With his right hand and his holy  
arm \* has he won for himself the  
victory.

<sup>3</sup> The LORD has made known his  
victory; \* his righteousness has he  
openly shown in the sight of the  
nations.

<sup>4</sup> He remembers his mercy and  
faithfulness to the house of Israel,  
\* and all the ends of the earth have  
seen the victory of our God.

<sup>5</sup> Shout with joy to the LORD, all  
you lands; \* lift up your voice,  
rejoice, and sing.

<sup>6</sup> Sing to the LORD with the harp, \*  
with the harp and the voice of  
song.

<sup>7</sup> With trumpets and the sound of  
the horn \* shout with joy before  
the King, the LORD.

<sup>8</sup> Let the sea make a noise and all  
that is in it, \* the lands and those  
who dwell therein.

<sup>9</sup> Let the rivers clap their hands, \*  
and let the hills ring out with joy  
before the LORD, when he comes  
to judge the earth.

<sup>10</sup> In righteousness shall he judge  
the world \* and the peoples with  
equity.

<sup>1</sup> Hãy ca ngợi CHÚA bằng một bài  
ca mới, Vì Ngài đã làm những  
việc lạ lùng; Tay phải Ngài và  
cánh tay thánh Ngài đã đem lại  
chiến thắng.

<sup>2</sup> CHÚA đã bày tỏ ơn cứu rỗi của  
Ngài; Ngài đã biểu lộ đức công  
chính của Ngài cho muôn dân đều  
thấy.

<sup>3</sup> Ngài nhớ lại tình thương và đức  
thành tín của Ngài đối với nhà I-  
sơ-ra-ên; Mọi người khắp chân  
trời góc bể đã thấy ơn cứu rỗi của  
Đức Chúa Trời chúng ta.

<sup>4</sup> Hỡi cả thế giới, hãy lớn tiếng hoan  
ca chúc tụng CHÚA; Hãy cất giọng  
hát ca vui về tôn ngợi Ngài.

<sup>5</sup> Hãy hòa giọng với các nhạc  
khí<sup>[al]</sup> hát ca tôn vinh CHÚA; Hãy  
nuơng theo tiếng đàn trời các  
thánh khúc ngợi ca.

<sup>6</sup> Hãy thổi kèn và tù và vang lừng  
lên; Hãy lớn tiếng hoan ca trước  
mặt CHÚA, Vua thiên thượng.

<sup>7</sup> Hãy vỗ biển và mọi loài sống trong  
nó gào vang chúc tụng; Hãy vỗ thể  
gian và mọi loài ở trong nó cất  
tiếng tung hô.

<sup>8</sup> Hãy vỗ các sông ngòi vỗ tay nhiệt  
liệt; Hãy vỗ các núi rừng mừng hát  
với nhau,

<sup>9</sup> Trước mặt CHÚA; Vì Ngài sắp đến  
để phán xét thế gian; Ngài sẽ phán  
xét thế gian dựa theo công lý;  
Ngài sẽ đoán xét muôn dân theo lẽ  
công bình.

## The Epistle: 1 John 5:1-6

Everyone who believes that Jesus is the Christ has been born of God, and everyone who loves the parent loves the child. By this we know that we love the children of God, when we love God and obey his commandments. For the love of God is this, that we obey his commandments. And his commandments are not burdensome, for whatever is born of God conquers the world. And this is the victory that conquers the world, our faith. Who is it that conquers the world but the one who believes that Jesus is the Son of God?

This is the one who came by water and blood, Jesus Christ, not with the water only but with the water and the blood. And the Spirit is the one that testifies, for the Spirit is the truth.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

### Hymn 593

"Lord, make us servants of your peace"

### Gospel: John 15:9-17

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus said to his disciples, "As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. I have said these things to you so that my joy may be in you, and that your joy may be

**5** Ai tin rằng Đức Chúa Jesus là Đấng Christ thì được sinh ra bởi Đức Chúa Trời. Ai yêu Đấng sinh ra Con cũng yêu Con do Ngài sinh ra. <sup>2</sup> Bởi điều này chúng ta biết rằng chúng ta yêu con cái Đức Chúa Trời: ấy là khi chúng ta yêu kính Đức Chúa Trời và vâng giữ các điều răn Ngài. <sup>3</sup> Vì yêu kính Đức Chúa Trời là vâng giữ các điều răn Ngài; và các điều răn Ngài không phải là nặng nề. <sup>4</sup> Vì ai được sinh ra bởi Đức Chúa Trời đều chiến thắng thế gian, và đây là bí quyết đắc thắng để chiến thắng thế gian: đức tin của chúng ta. <sup>5</sup> Ai là người chiến thắng thế gian, nếu không là người tin rằng Đức Chúa Jesus là Con Đức Chúa Trời?

<sup>6</sup> Chính Ngài, Đức Chúa Jesus Christ, đã đến bởi nước và huyết, không phải chỉ bởi nước, nhưng bởi nước và huyết. Chính Đức Thánh Linh là Đấng làm chứng, vì Đức Thánh Linh là chân lý.

<sup>9</sup> Như Cha đã yêu thương Ta, Ta cũng đã yêu thương các ngươi; hãy cứ ở trong tình yêu của Ta. <sup>10</sup> Nếu các ngươi vâng giữ các mệnh lệnh Ta, các ngươi sẽ ở trong tình yêu của Ta, như Ta đã vâng giữ các mệnh lệnh của Cha Ta và ở trong tình yêu của Ngài.

<sup>11</sup> Ta nói với các ngươi những điều

complete.

“This is my commandment, that you love one another as I have loved you. No one has greater love than this, to lay down one’s life for one’s friends. You are my friends if you do what I command you. I do not call you servants any longer, because the servant does not know what the master is doing; but I have called you friends, because I have made known to you everything that I have heard from my Father. You did not choose me but I chose you. And I appointed you to go and bear fruit, fruit that will last, so that the Father will give you whatever you ask him in my name. I am giving you these commands so that you may love one another.”

## Sermon

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from

này để niềm vui của Ta ở trong các người, hầu niềm vui của các người được trọn vẹn.

<sup>12</sup> Đây là mệnh lệnh của Ta: các người hãy yêu thương nhau như Ta đã yêu thương các người. <sup>13</sup> Không có tình yêu nào lớn hơn điều này: hy sinh tính mạng mình vì các bạn mình. <sup>14</sup> Các người là bạn Ta nếu các người làm những điều Ta truyền cho các người. <sup>15</sup> Ta không gọi các người là đầy tớ nữa, vì đầy tớ không biết các việc chủ mình làm; nhưng Ta gọi các người là bạn, vì Ta đã tỏ cho các người biết mọi điều Ta đã nghe nơi Cha Ta. <sup>16</sup> Không phải các người đã chọn Ta, nhưng Ta đã chọn các người và bổ nhiệm các người để các người ra đi và kết quả, và thành quả của các người sẽ còn lại, và để khi các người nhân danh Ta cầu xin Cha điều chi, Ngài sẽ ban điều ấy cho các người. <sup>17</sup> Ta truyền cho các người những điều này để các người yêu thương nhau.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

### Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng

heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

**The Peace**

Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

BCP 360 (41)

## THE HOLY COMMUNION

**Offertory**            “What a friend we have in Jesus”

**Hymn 178, verses 1 & 4:**

*Refrain*    Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

## The Great Thanksgiving

## Prayer D

BCP 372

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise.

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng để chúng con vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa Trời hằng sống và chân thật, ngự trong nơi sáng láng không ai tới được, từ khi chưa có thời gian và mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên muôn vật và ban phước trên chúng; Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vạn thiên thần đứng châu trước mặt Chúa để phụng thờ ngày đêm, chiêm ngưỡng dung nhan thánh và không dứt ca ngợi Ngài. Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo vật dưới trời, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

*Chủ Lễ cùng hội chúng*

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.



Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.  
Then the Celebrant continues*

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*Hội Chúng đứng hoặc quỳ  
Chủ Lễ tiếp tục*

Chúng con xưng tụng Chúa là Đấng Thánh vinh quang và đầy sức mạnh. Công việc do quyền năng Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình thương của Ngài. Ngài đã tạo nên chúng con theo hình ảnh Thiên Chúa, ban cho chúng con cả thể gian để bảo tồn, để chúng con vâng phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ loài thọ tạo. Khi chúng con bất tuân và xa lánh, Chúa không hề phó chúng con cho quyền lực của sự chết. Do lòng thương xót, Chúa đã ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ được gặp Chúa. Hết lần này đến lần khác Chúa đã gọi chúng con vào giao ước của Ngài, và qua các ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con. Hoài thai bởi Đức Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Mari, người sống làm người như chúng con song không hề bị tội lỗi vãn vương. Người rao truyền tin mừng cho kẻ nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui mừng cho ai đau buồn. Làm tròn mục đích của Chúa, người hiến mình chịu chết; sống lại từ cõi chết, người phá tan tử thân và tái tạo muôn vật.

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại,

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

*Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.*

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã đến để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

*Celebrant and People*

We praise you, we bless you,  
we give thanks to you, and we pray  
to you, Lord our God.

*The Celebrant continues*

Lord, we pray that in your goodness  
and mercy your Holy  
Spirit may descend upon us, and  
upon these gifts, sanctifying  
them and showing them to be holy  
gifts for your holy people,  
the bread of life and the cup of  
salvation, the Body and Blood  
of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread  
and cup may become one body and  
one spirit, a living sacrifice in  
Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy  
catholic and apostolic Church,  
redeemed by the blood of your  
Christ. Reveal its unity, guard its  
faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your  
Church.

Remember all your people, and  
those who seek your truth.

Remember all who have died in the  
peace of Christ, and those whose  
faith is known to you alone; bring  
them into the place of eternal joy  
and light.

And grant that we may find our  
inheritance with the Blessed Virgin  
Mary, with patriarchs, prophets,  
apostles, and martyrs, with Saint

*Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh*

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng  
con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ  
ơn Chúa, và chúng con cầu xin  
Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

*Chủ Lễ tiếp tục*

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa  
Thánh Linh đến trên chúng con, và  
trên những hiến vật này, khiến  
chúng nên thánh, để con dân thánh  
của Chúa thấy được tặng vật thánh  
của Ngài, tức là bánh hằng sống và  
chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của  
Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và  
chén này được hiệp lại thành một  
thân và một tâm linh, là của lễ sống  
trong Đức Kitô, để làm sáng Danh  
Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh  
hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn  
tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin  
bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh  
ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh,  
và gìn giữ Hội Thánh trong an  
bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những  
người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân  
Chúa, và những ai tìm cầu chân lý  
của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những  
người đã qua đời trong Đức Kitô,  
và tất cả những ai mà lòng tin của  
họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện  
Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn  
đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng  
cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh

Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

### **The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast. Alleluia, Alleluia!*

### **Agnus Dei (S-161)**

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

*Chủ Lễ:* Alleluia, Alleluia! Chúa Cứu Thế, Sinh Tê Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* *Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia, Alleluia!*

**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

*Amen.*

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

**The Blessing**

**Hymn 412**

"Earth and all stars, loud rushing planets"

**Dismissal**

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

*Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa. Alleluia, Alleluia!

**Postlude**

"Psalm of Praise"

F. Ritter

---

**We remember in our prayers**

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Steve Lebo (Monday) and Bi Phan (Saturday)

---

## ANNOUNCEMENTS

### Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is [steverorkel@icloud.com](mailto:steverorkel@icloud.com).

### Good News!

#### **We look forward to seeing you in person!**

We have received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 9.2.) If you want to join us in person, please bring a chair, wear a mask, and remain socially distant. We are not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We will continue to live stream the services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

---

## ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Tình thương là một vấn đề khó giải thích. Chữ "tình" trong tiếng Việt thật là phong phú, với những ý nghĩa khác nhau trong nhiều trường hợp. Tình bà con, tình bạn, tình vợ chồng, tình giữa cha mẹ và con cái, tình yêu trai gái. Hầu như tất cả các bài ca Việt Nam đều quy về liên hệ tình yêu, về hôn nhân thành tựu hay đổ vỡ. Chữ "love" thường được hiểu một cách phiến diện như vừa nói trên. Trong nguyên ngữ Hy Lạp, thứ ngôn ngữ đã được dùng viết kinh Tân Ước, có nhiều chữ khác nhau diễn tả "yêu thương": eros, epithymia, philia và agape. Người ta thường phân ra chữ nào là tình thương của người và chữ nào là tình thương của Chúa, song sự phân biệt ấy cũng không thể lột tả hết được ý nghĩa về tình thương trong kinh văn.

Phúc Âm Giăng 15:9-17 mà chúng ta đọc hôm nay dùng chữ agape cho tình thương, mặc dù là chỉ tả được một phần nào của điều Chúa muốn nói. Chữ tình thương trong đoạn kinh thánh này diễn tả đức yêu thương của Đức Chúa Trời: tính tốt đẹp vô cùng của Chúa mà chúng ta có thể dự phần do ân điển Ngài. Tình thương này chú tâm vào mỹ đức của người khác mà không chú tâm vào cái tốt của mình. Biết bao người tối ngày nghĩ hay khoe mình tốt như thế nào. Tình thương này cũng không cốt để làm chủ hay cảm quyền trên người khác. Biết bao người nghĩ rằng mình "yêu" song lại cứ túm chặt lấy người yêu, và có khi nuốt trứng luôn. Chữ agape nói lên một thứ tình thương mặc dầu: mặc dầu thế nào cũng vẫn thương.

Nó là thứ tình thương không giới hạn theo thời gian, không gian, hay là tiêu chuẩn. Một người có agape có thể có một ít bạn, song tình thương của người ấy lại đạt đến tất cả mọi người. Đó là tình thương của Chúa. Chúa dạy Ki-tô hữu thương mến lẫn nhau.

Đối với Ki-tô-hữu, mẫu tình thương chân thật tiềm tàng trong tâm của Đức Chúa Trời. Theo cách diễn đạt của Đức Giêsu, các môn đệ phải theo mẫu ấy mà Ngài đã khuôn rập từ nguồn Tình Thương. Ta thường cầu nguyện cùng Ba Ngôi Thiên Chúa. Điều đó có nghĩa gì? Ba ngôi, Cha, Con và Thánh Thần hiệp một trong tình yêu thương: không ganh tị, không lấn át, không ích kỷ, và như thế dành cho phía được yêu một khoảng tự do để hiện hữu; và tình thương này thật là vô cùng sung mãn, không bờ bến, không giữ lại chút nào. Thánh Augustine diễn tả bản chất của Thiên Chúa Ba Ngôi là Đáng Yêu Thương, Đáng Được Yêu Mến và Tình Thương liên hiệp cả ba. Đây chính là khuôn mẫu cho chúng ta noi theo. Đây không phải chỉ là một ý tưởng cao đẹp để nói cho hay, nhưng là một kỷ luật về sự chăm sóc mà ta phải tập cả đời. Muốn có tình thương của Chúa thì ta phải tập. Quý vị có thể nói "tập làm chi?", yêu theo kiểu tôi được rồi. Song nếu muốn có sự vui mừng thật và đời sống tốt thì phải có được tình thương của Chúa.

Trong câu 15, Đức Giêsu nói Ngài không gọi các môn đệ là thầy tớ nữa, song gọi họ là bạn. Như thế, ý nghĩa thần học của tình thương được diễn tả theo tình bạn ra làm sao? Chúa bảo: không có tình thương nào lớn hơn là thứ tình vì bạn mà phó sự sống mình. Triết gia Hy Lạp Aristotle nói rằng bạn là cái ta thêm vào cái ta của mình. Bạn có ảnh hưởng trên sự hình thành con người luân lý. Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng. Aristotle nói rằng cách hiệu quả nhất để giữ cho mình những đức tính tốt là ở gần và bắt chước người tốt. Mình ở gần ai thì sẽ trở nên giống như người đó. Aristotle nói có ba loại bạn: thứ nhất là người ở gần thì có lợi, như là giới có thể lực hay thành công, để móc nối; thứ hai là người để mình giao thiệp cho vui; nhưng thứ ba là loại bạn chỉ dành cho mục đích của tình bạn, và đây chính là loại bạn tốt nhất. Loại bạn này phải tìm và chọn thì mới có, vì không phải tất cả bạn đều được như thế. Đây là thứ bạn làm khuôn cho mình -- là những người có tình thương của Chúa; ở gần họ thì sẽ lây được tính tốt ấy.

Đức Giêsu nói nếu các người là bạn của ta thì sẽ làm theo điều răn của ta. Tình bạn đó không phải là hời hợt đâu, không phải là để cầu lợi hay vui chơi. Chúa nói về một thứ tình bạn sâu đậm mà Aristotle gọi là tình bạn tốt nhất. Chúa gọi chúng ta trở nên bạn của Chúa, và qua tình bạn đó chúng ta mong được thấm nhuần tình thương Ngài, để tình thương đó biến thành tình thương của chúng ta, và để chúng ta yêu mến lẫn nhau như Chúa đã yêu chúng ta vậy.



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)